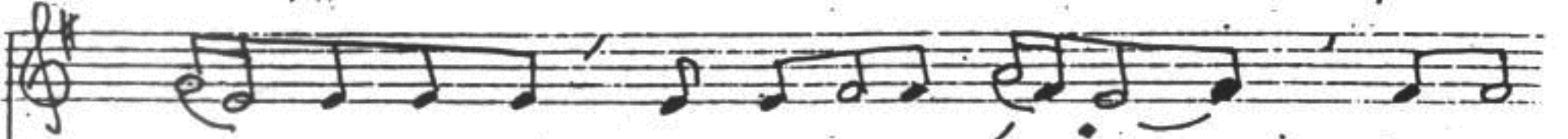


Psautne 22

SOLO & CHOEURS - SOLO & DOUBLE CHORUS
(min. 3e & 4e d. var.-Maj-min)

90 Au chef des chantres... sur la "Biche de l'Aurore" ... psaume



1. lam-na-Tsé-oh ol'-a-yé-lét ho-Scha-har miz-mor

For the choir director - upon the "Hind of the dawn" ... a psalm

de David . Mon Dieu , mon Dieu , pourquoi m'as-tu



le-da-vid 2. é-li é-li la-ma 3-zov-

of David . My God , my God , why , have you

abandonné ? loin de mon appel , de mes paroles suppliantes!



To-ni ra-hok mi-schou-3-ti Div-rê scha-o-go-ti

abandoned me ? far from my deliverance , (are) the words of my praying!

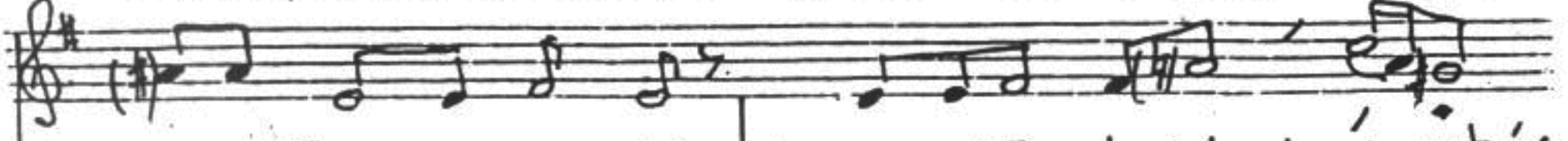
Mon Dieu j'appelle de jour , point de réponse ; et de nuit...



3- é-lo-hay ék-ra yo-mam ve-lo to-3-né ve-lo-y-la

O my God , I cry by day , but you do not answer , and by night ...

il n'est point de trêve pour moi ! Pourtant tu es le Saint ! résident

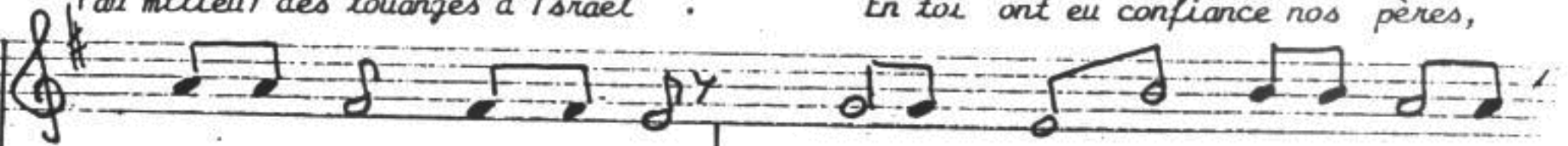


ve-lo dou-mi-ya li H-ve-a-Ta ka-dosch yo-schév

but I have no rest ! Yet you are Holy ! enthroned

(au milieu) des louanges d'Israël !

En toi ont eu confiance nos pères,



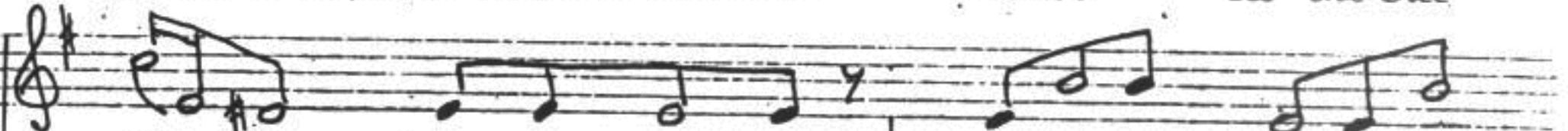
Te-hi-lot yis-ro-él 5. be-kha bat-hou a vo-tê-nou

upon the praises of Israel !

In you trusted our fathers,

ils ont eu confiance et tu les as sauvés!

Vers toi ils ont crié



bat-hou vaT-faL-té-mo 6. é-lê-kha zo.ô-kou

they trusted in you and you saved them!

To you they cried

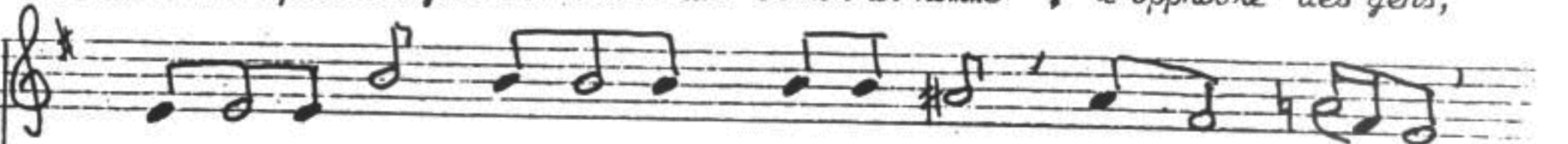
et tu les as délivrés; en toi ils ont espéré et n'ont pas été déçus."



ve-nim-la-tou be-kha vat-hou ve-lo vo-schou

and you delivered them, in you they hoped and they were not disappointed.

— Mais moi (que suis-je?) un vermisseau et non un homme ! L'opprobre des gens,



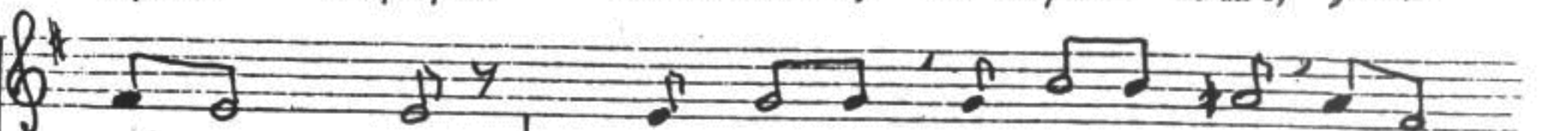
7. ve-a-no-khi to-la.ô-t ve-lo isch hér-pat á-dam

But I am a worm and a man ! a reproach of men

méprisé du peuple!

Tous me toisent,

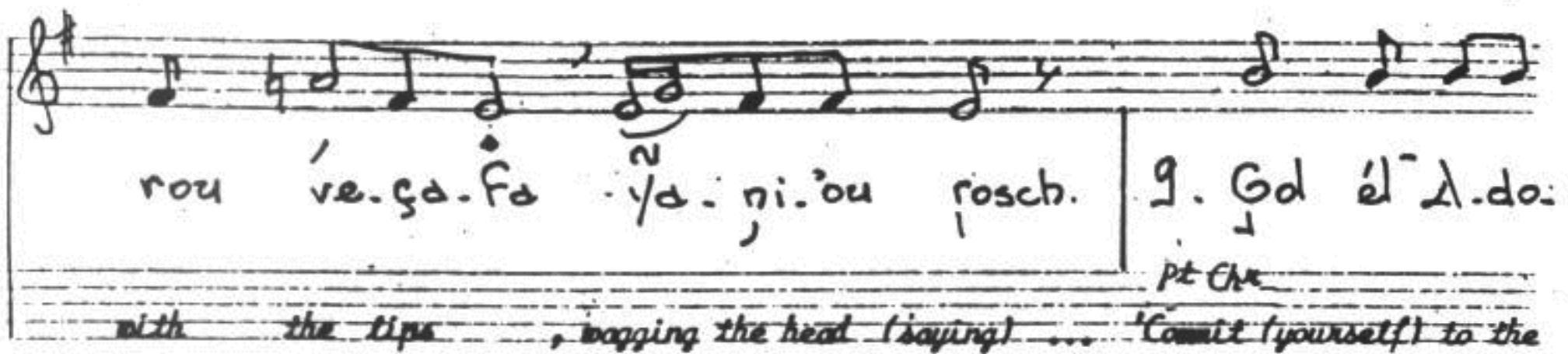
se moquent de moi, grima-



ouv-zouy 'ô-m 8. kol-ro-ay yal-î-gou li yaf-ti-

and despised by the people! All who see me, sneer at me grinning

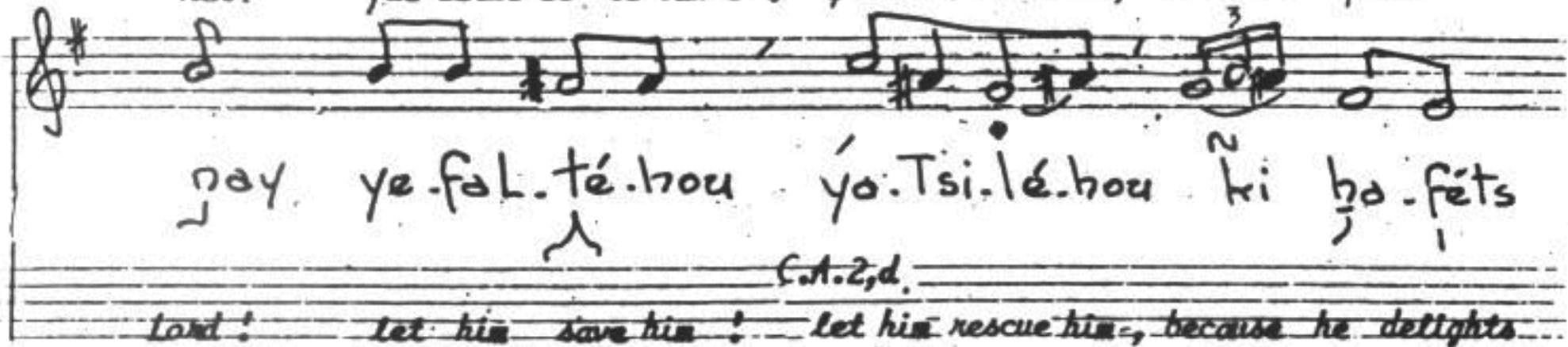
sont des lèvres , hochant la tête... - 'Il s'en remet à l'Eter-



rou ve-ḡa-fa yā-ni-ou rosch. 9. Gd é-l-do: pt Ch

with the lips , wagging the head (saying) ... 'Commit (yourself) to the

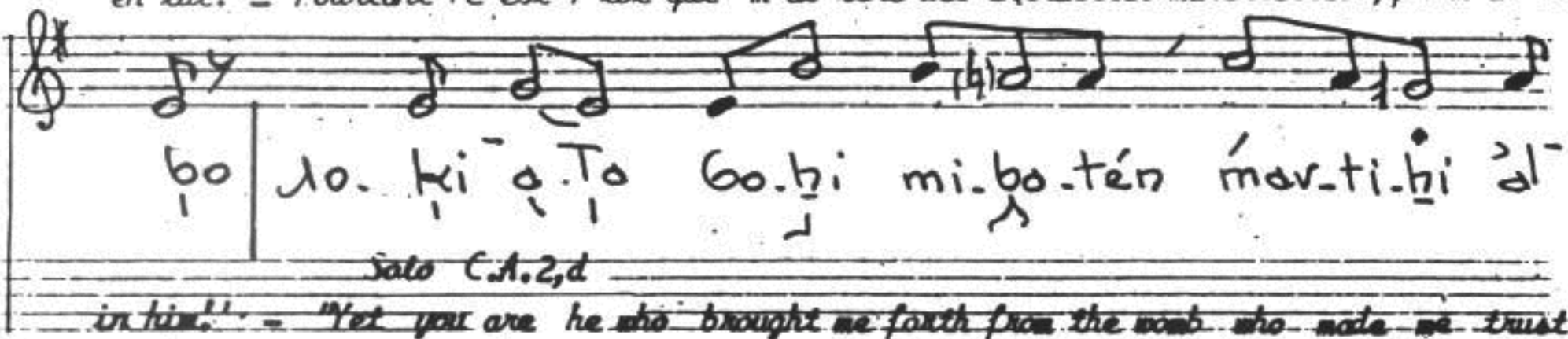
nel! que celui-ci le sauve ! qu'il le délivre , s'il se plaît



ḡay ye-fal-té-hou yā-Tsi-lé-hou ki ḡo-féts

Lord! let him save him! let him rescue him-, because he delights

en lui!" - "Pourtant (c'est) toi qui m'as tiré des entrailles (maternelles), qui m'as confié

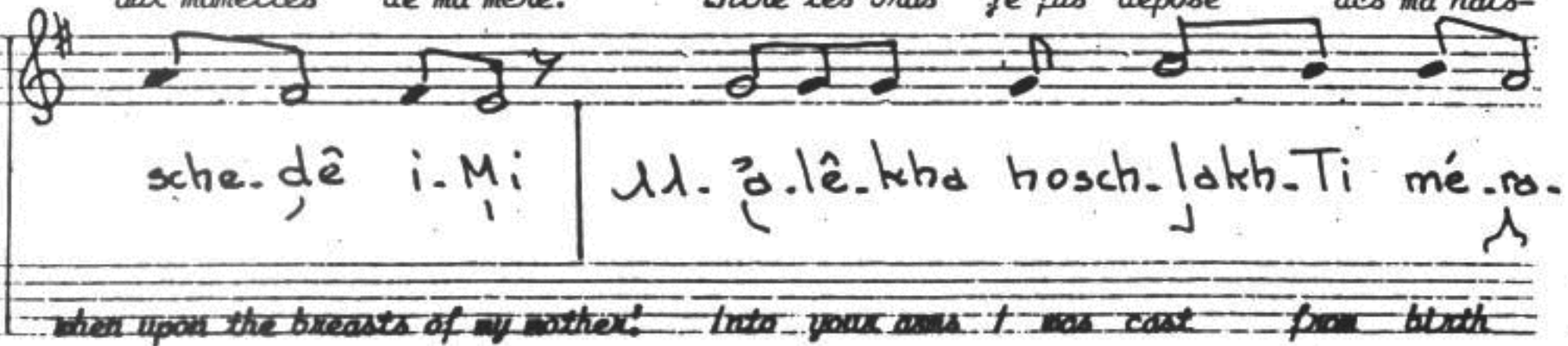


ḡo ḡo. ki ḡo. To ḡo. hi mi-ḡo-tén mar-ti. hi al

in him!" - "Yet you are he who brought me forth from the womb who made me trust

aux mamelles de ma mère!

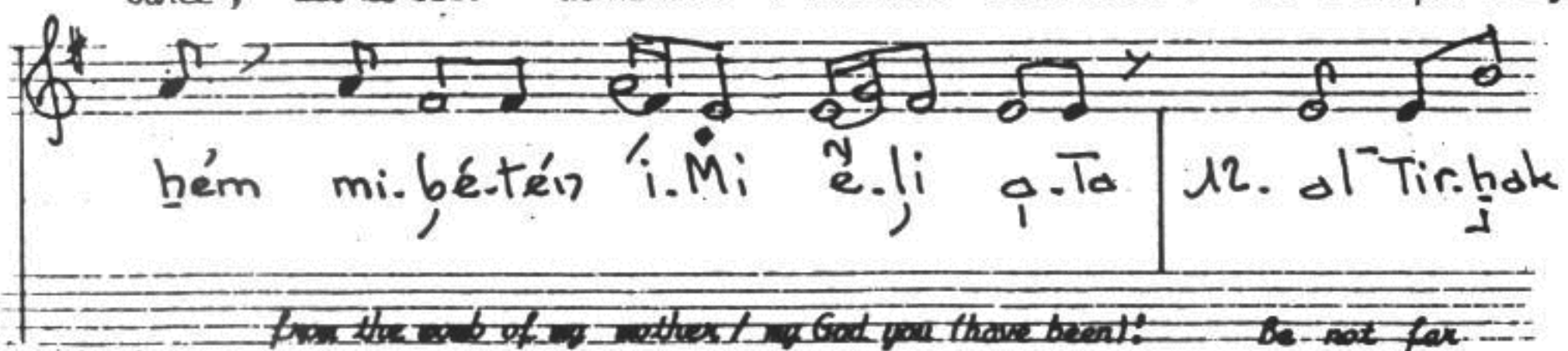
Entre tes bras je fus déposé dès ma nais-



sche-dē i-Mi ḡḡ. ḡ. lê-kha ho-sch-lakh-Ti mé-ro.

when upon the breasts of my mother! Into your arms I was cast from birth

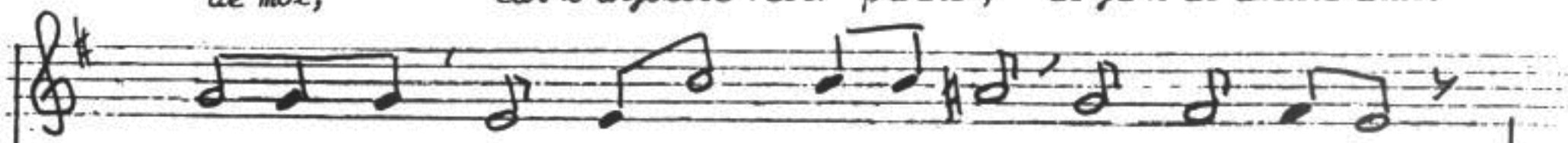
sance ; dès le sein de ma mère / mon Dieu tu (as été)! Ne reste pas éloigné



hém mi-bé-tén i-Mi ḡ. li ḡ. To ḡḡ. al Tir-hok

from the womb of my mother / my God you (have been)! Be not far

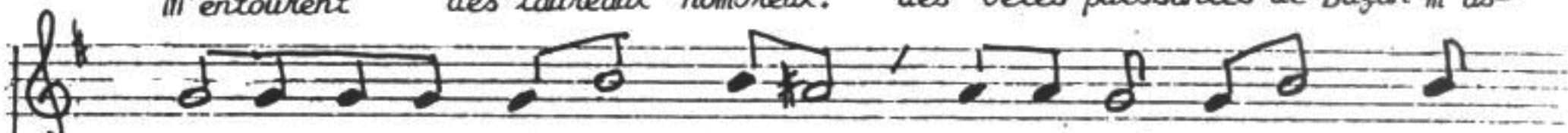
de moi, car l'angoisse (est) proche, et je n'ai aucune aide.



mi.Mé.Ni ki tso-ra ke-ro-va ki ên zo-zér

from me, for trouble (is) near, and there is none to help.

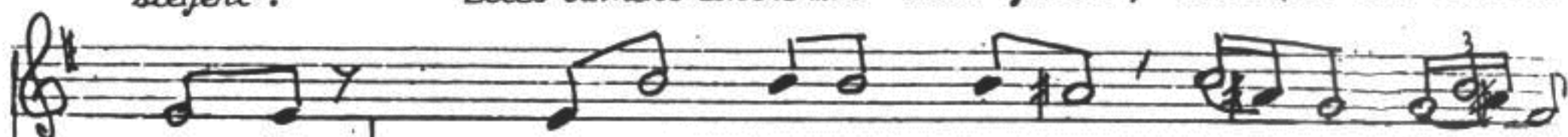
M'entourent des taureaux nombreux! des bêtes puissantes de Bazan m'as-



13-ge-vo-vou-ni pa-rim ra-bim a-bi-rê va-schan kiT.

have surrounded me / bulls / many! strong (bulls) of Bashan have

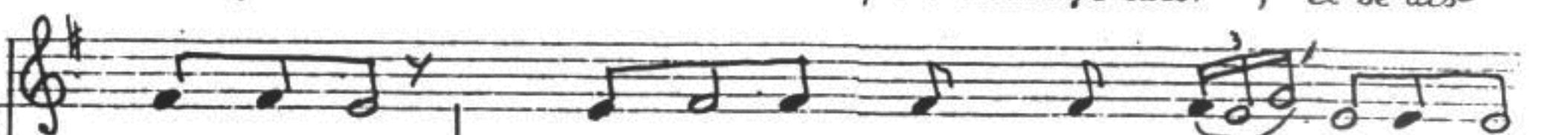
siègent! Elles ouvrent contre moi leur queue, (telles) un lion déchirant



rou-ni 14-pa-Tsou zo-lay pi-hém ar-yé to-réf

encircled me! They open wide at me their mouth, as a lion ravening

et rugissant! Comme l'eau qui s'écoule (je suis), et se dis-



ve-scho-ég 15-ko-Ma-yim nisch-pakh-Ti ve-bit-par.

and roaring! Like water poured out (I am), and I am out

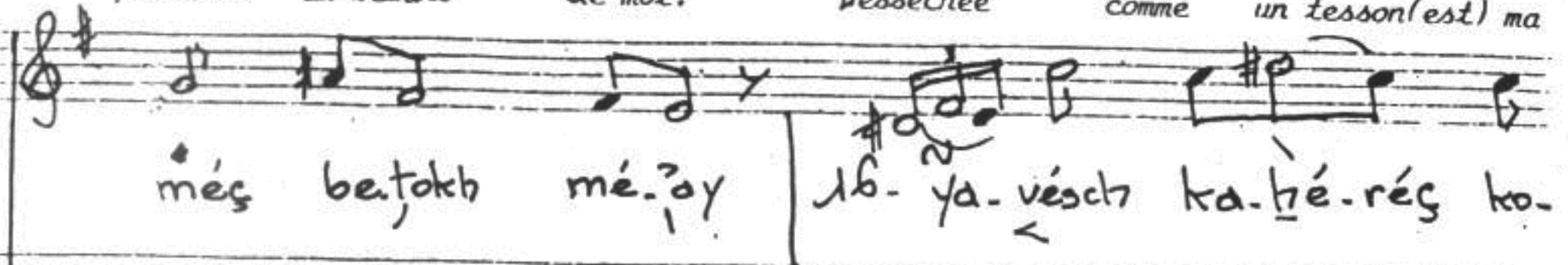
loquent tous mes membres! il est/ mon coeur/ comme de la cire qui



dou kol'ats-mo-tay ha-yo li-bi ko-Do-nag na-

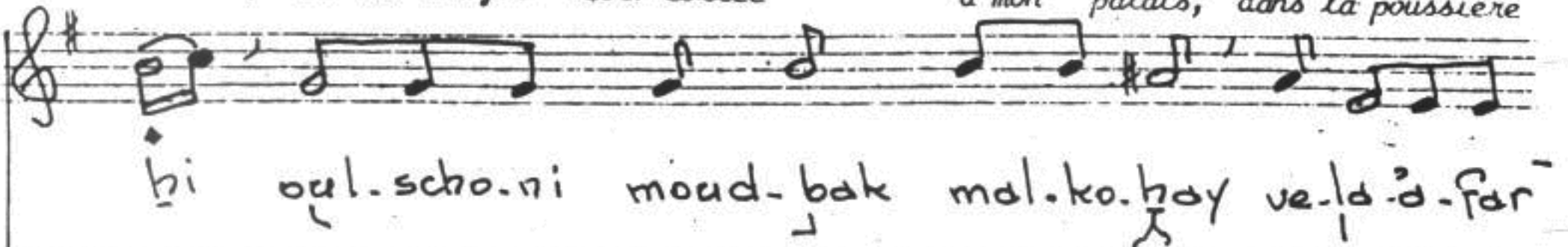
of joint / all my bones! is / my heart / like wax which

fondrait au-dedans de moi! Desséchée comme un tesson(est) ma



la mettais within me! Dried up like potsherd - fist my

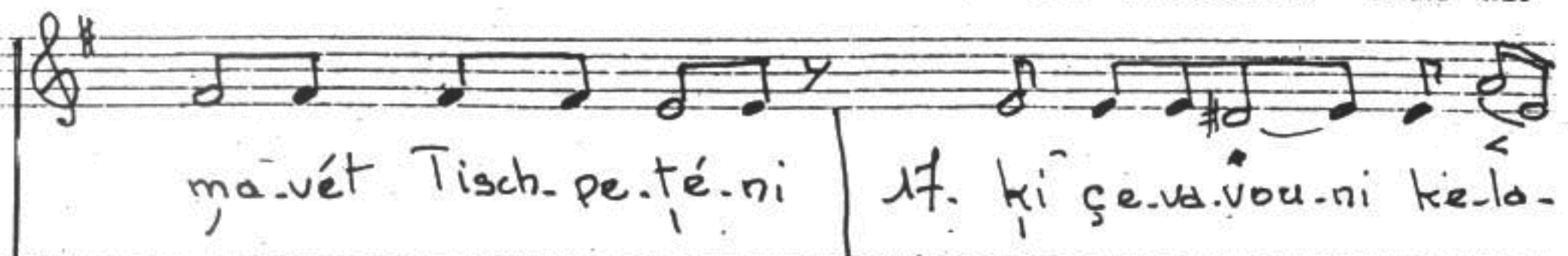
sève, et ma langue (est) collée à mon palais; dans la poussière



strength, and my tongue cleaves to my jaws, in the dust

de la mort tu m'étends!...

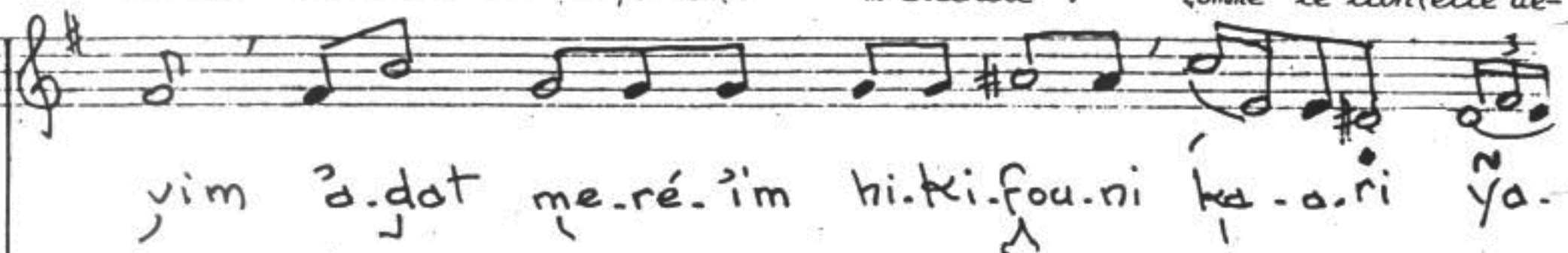
Car ils m'entourent comme des



of death / you lay me!....

For they surround me like

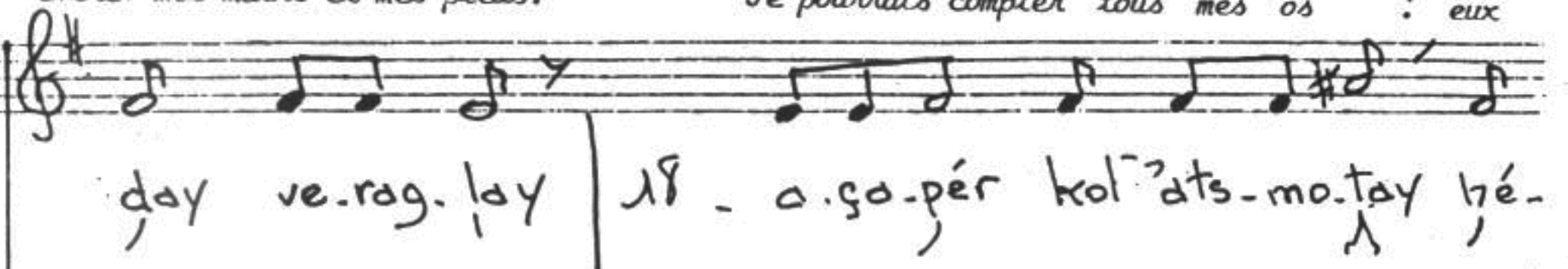
chiens! une bande de malfaiteurs m'encercle! comme le lion(elle dé-



dogs! a band of evildoers encompasses me! like a lion pierced

chire! mes mains et mes pieds!

Je pourrais compter tous mes os! eux

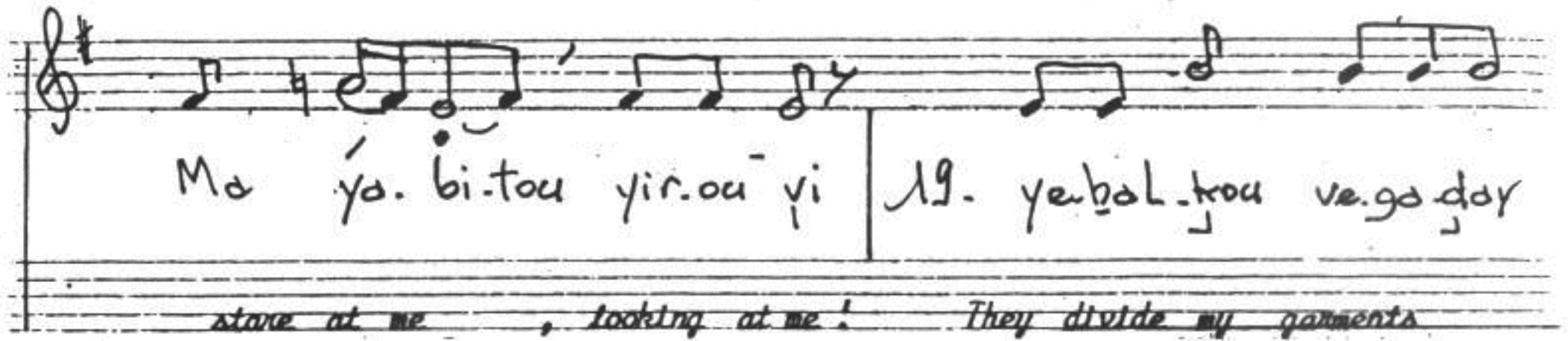


my hands and my feet!

I can count all my bones! they

me toisent , me contemplent!

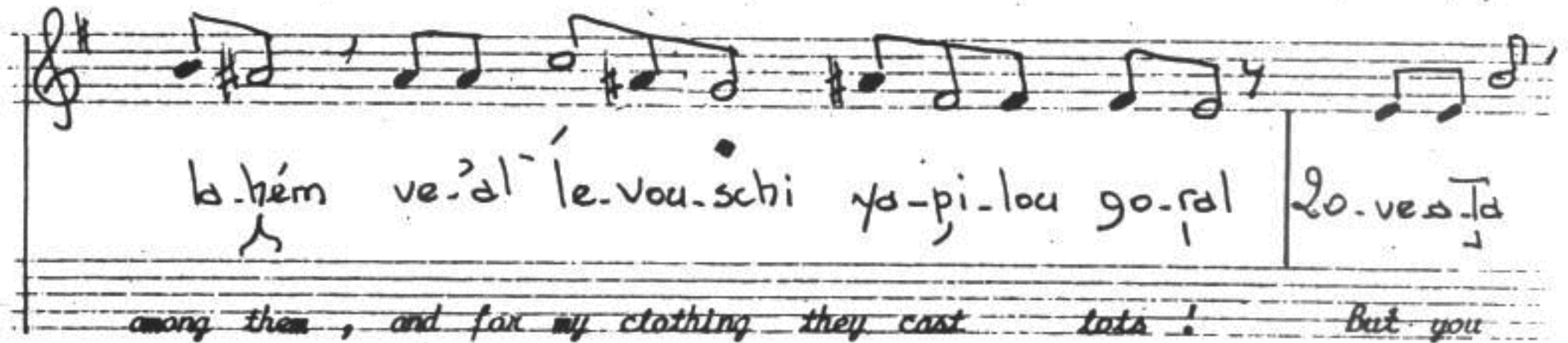
Ils partagent mes habits



Ma ya. bi-tou yir.ou yi 19. yer-bal-kou ve-go-doy

stare at me , looking at me ! They divide my garments

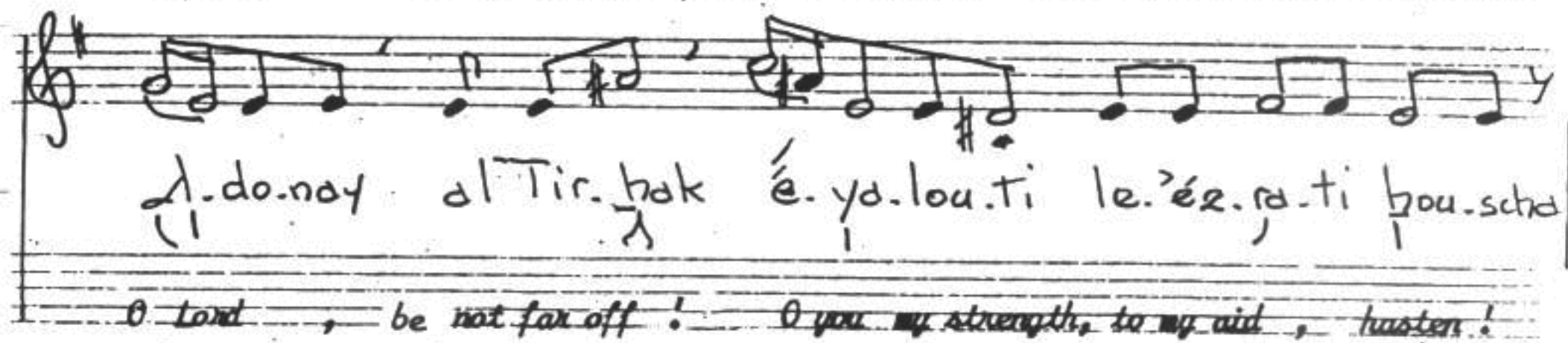
entre eux , et sur mon vêtement ils tirent le sort ! Mais toi,



la-hém ve-al-le-vou-schi ya-pi-lou go-ral 20. ve-sa-da

among them , and for my clothing they cast lots ! But you

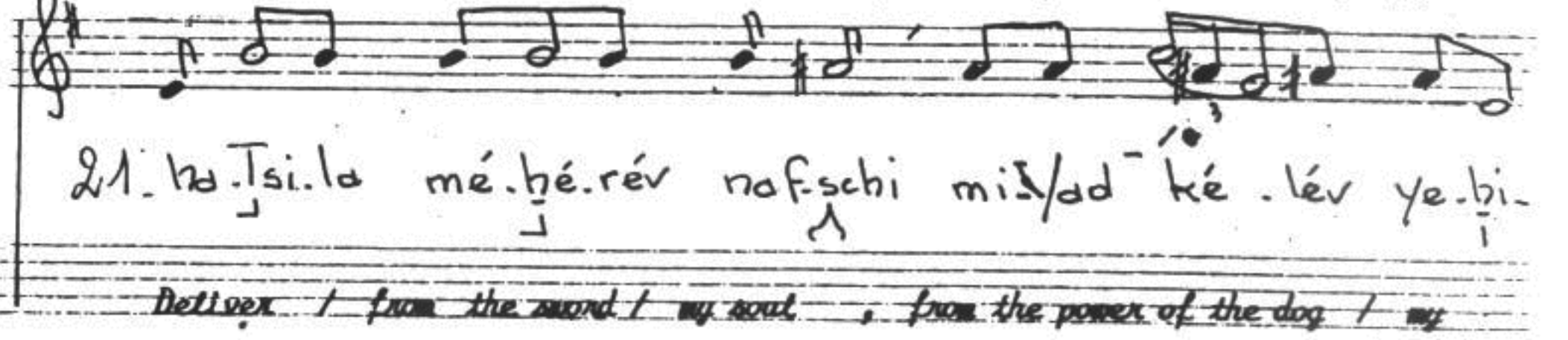
Eternel, ne m'abandonne pas ! ô ma force / de me secourir / hâte-toi!



1. do-nay al Tir-hak é-ya-lou-ti le-é-z-ra-ti bou-scha

O Lord , be not far off ! O you my strength, to my aid , hasten !

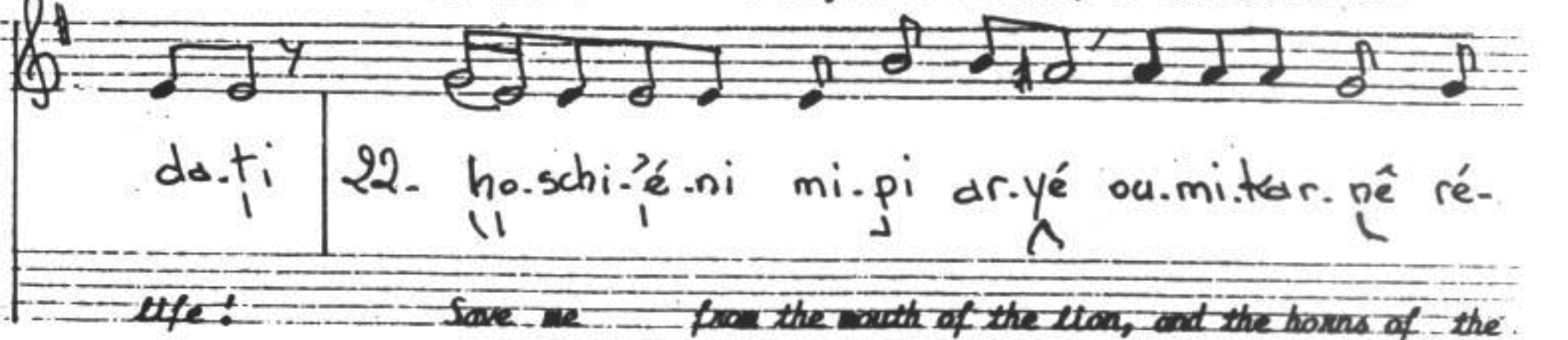
Délivre du glaive mon âme ; de la foudée du chien / ma



21. ha-Tsi-la mé-hé-rév naf-schi mi-ad-ké-lév ye-bi-

Deliver / from the sword / my soul , from the power of the dog / my

vie! Sauve-moi de la queue du lion, et des cornes des

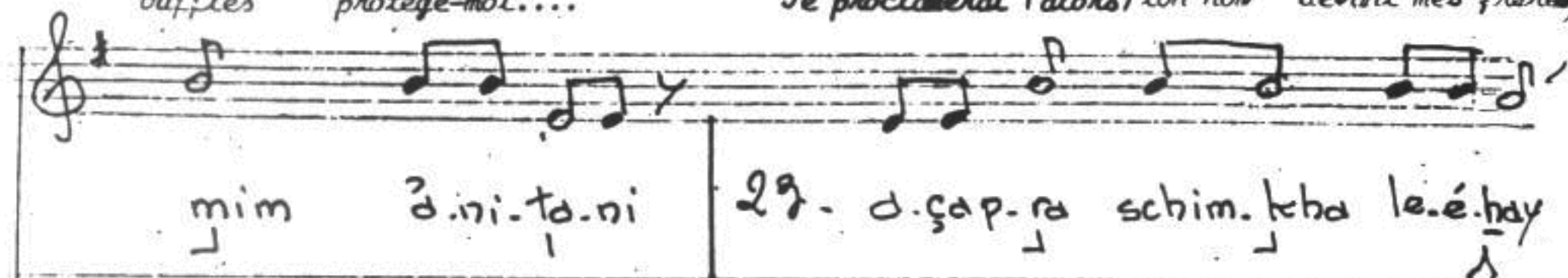


da-ti 22. ho-schi-é-ni mi-pi ar-yé ou-mi-tar-né ré-

life ! Save me from the mouth of the lion, and the horns of the

buffles protège-moi!...

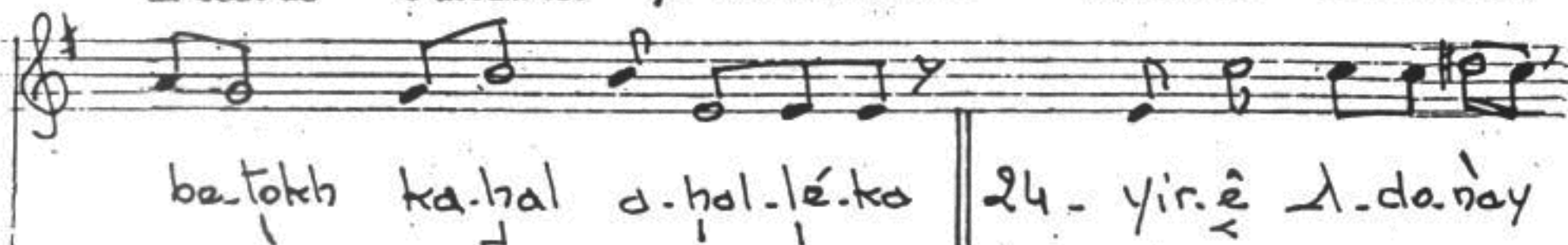
Je proclamerai (alors) ton nom devant mes frères,



and oxen protect me!...

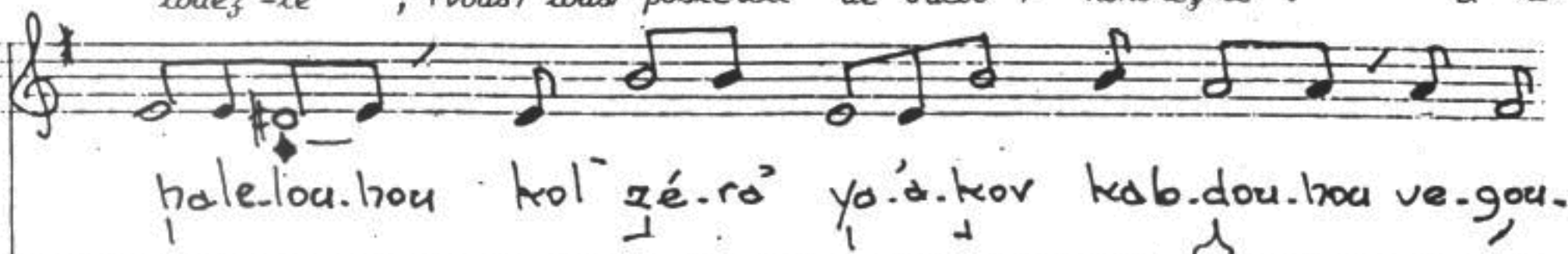
I will tell (then) your name to my brothers

au sein de l'assemblée je te louerai! "... - " Adorateurs de l'Eternel,



in the midst of the assembly I will praise you! "... - " Worshipers of the Lord,

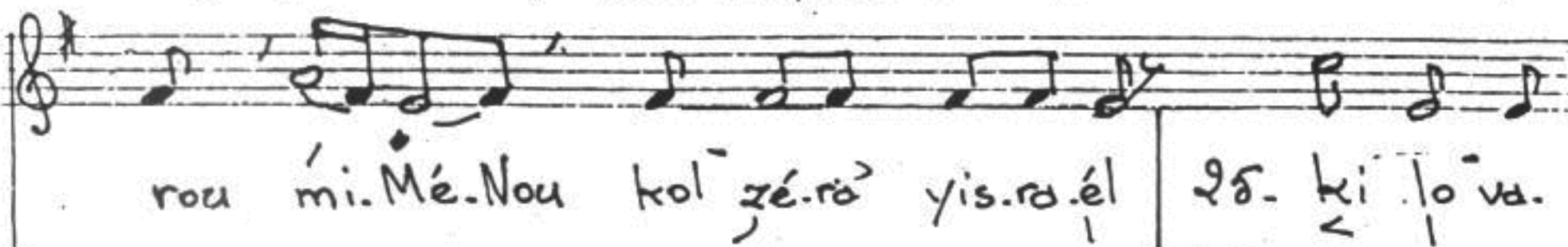
louez-le ; (vous) tous/ postérité de Jacob / honorez-le ! et ré-



praise him ; all you descendants of Jacob, glorify him! and stand

vérez-le, lui, (vous) tous postérité d'Israël!

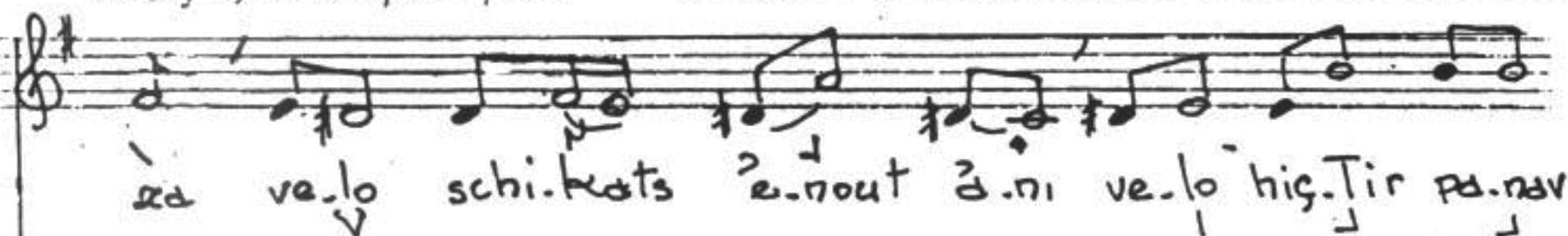
Car il n'a pas



in one of him, all you descendants of Israel! For he has not

dédaigné, il n'a pas méprisé

la détresse du malheureux ! il n'a pas détourné sa face



C.A.2,b

despised, nor abhorred the affliction of the afflicted, he has not hidden his face

de lui quand il a crié vers lui, il l'a écouté." - "C'est toi
 mi-Mé.Nou ouv.schav.º é-lav scha-mé.ºa 26.mé.it.kh
 from him, when he cried to him for help, he heard. " "It is you

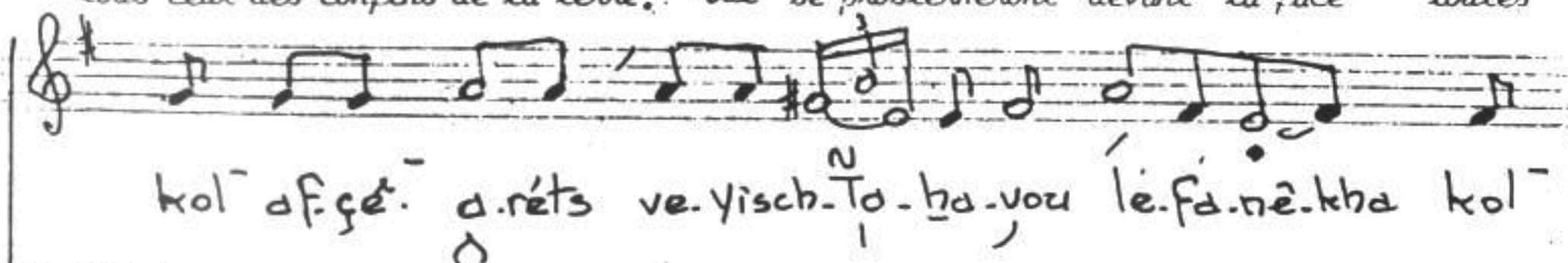
que je célébrerai dans l'assemblée nombreuse; mes vœux je les accomplirai
 te-hi-La-ti be-ka-hal rav néda-ray á-scha-lém
 that I will praise in the great assembly, my vows I will pay

devant ceux qui te révèrent!" - "Ils se restaureront les humbles et seront rassasiés!
 né-géd ye-ré-dv 27-yokh-lou á-na-vim ve-yis-ba.ºou
 before those who fear you: " "Shall eat / the afflicted / and be satisfied

ils loueront l'Eternel / ses adorateurs! renâtra leur cœur
 ye-ha-l-lou á-danay Dor.schav ye-hi le-vav-khém
 will praise the Lord / his worshippers! let your heart live

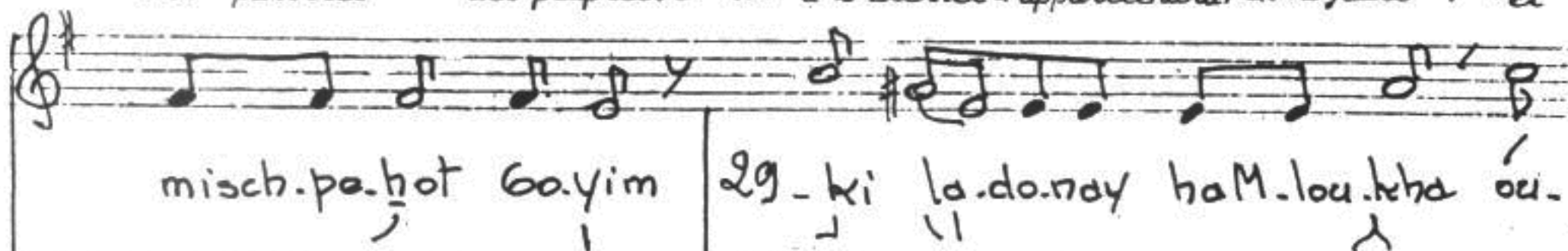
pour toujours! Se souviendront et reviendront au Seigneur
 1d.ºad 28-yix-ke-gou va-yá-schou-vou é-á-do-nay
 for ever! Will remember and turn to the Lord

tous ceux des confins de la terre! "oui se prosterneront devant ta face toutes



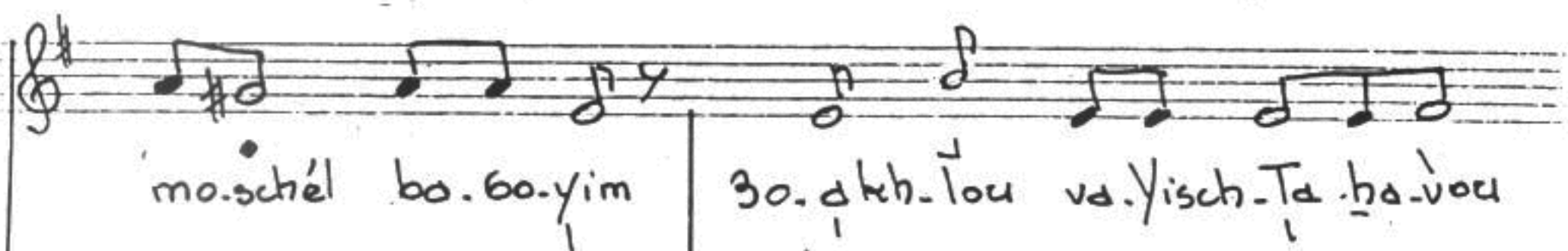
at the ends of the earth! "yes will worship before you / all

les familles des peuples! "Car à l'Eternel (appartiendra) la royauté! et



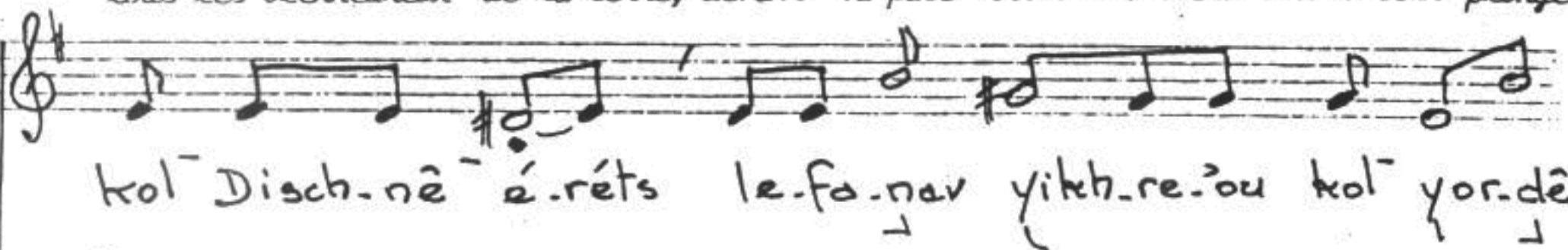
the families of the nations! "For the Lord (belongs) the kingdom! and

il dominera sur les nations! - Seront rassasiés et se prosterneront



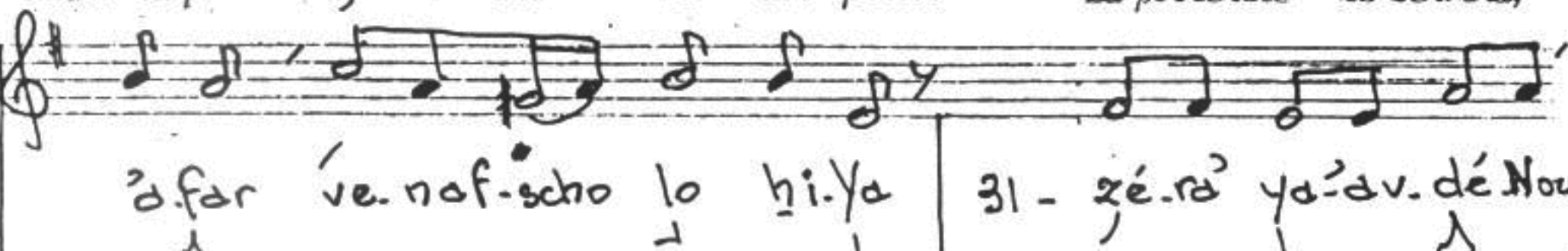
he rules over the nations! - Will eat and worship

tous les bienheureux de la terre; devant sa face ils s'inclineront tous ceux plongés



/ all the prosperous of the earth, before his face they will bow down all those in

dans la poussière, dont l'âme ne vivait (plus)! La postérité le servira,



lex Chr

the dust, (he) whose soul was (not) living! Posterity will serve him

on parlera du Seigneur dans la Génération! - Ils se présenteront et

ye. gou. par la. do. n'ay la. Dor | 22 - ya. vo. ou ve. ya. ai Chr'

they will speak of the Lord in the (coming) generation! They will come and

proclameront sa justice! (disant) au peuple naissant ce qu'il a accompli!

Gi-dou tsid. ka. to la. am no. lad ki 'a. ga 9'30''

proclaim his righteousness! (saying) to a people to be born what he has done!